

Collana Studi e Ricerche 37

STUDI UMANISTICI

Serie Scienze del turismo e mobilità umana

# Vento di terra

## Miniature geopoetiche

*Christian Eccher*



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ EDITRICE

2016

Copyright © 2016

**Sapienza Università Editrice**

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

[www.editricesapienza.it](http://www.editricesapienza.it)

[editrice.sapienza@uniroma1.it](mailto:editrice.sapienza@uniroma1.it)

ISBN 978-88-98533-76-3

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

La traduzione, l'adattamento totale o parziale, la riproduzione con qualsiasi mezzo (compresi microfilm, film, fotocopie), nonché la memorizzazione elettronica, sono riservati per tutti i Paesi. L'editore è a disposizione degli aventi diritto con i quali non è stato possibile comunicare, per eventuali involontarie omissioni o inesattezze nella citazione delle fonti e/o delle foto.

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any other information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher. All eligible parties, if not previously approached, can ask directly the publisher in case of unintentional omissions or incorrect quotes of sources and/or photos.

In copertina: Christian Echer, *La steppa nei pressi di Omsk* (2013).

*A Pina Bausch*



# Indice

Prefazione <i>di Mirko Sebić</i>	IX
PARTE I – LUOGHI	
1. Kazakistan, reportage geo-poetico	3
2. Un paese che rischia uno scenario post-jugoslavo: reportage geo-politico dal Kazakistan	13
3. Mosca, città isolata nella sua paura	19
4. Transiberiana	23
5. Cartolina da Vladivostok	35
6. Tatarstan: cresce il radicalismo islamico nella Russia di Putin	39
7. Trittico dalla Georgia (come una sinfonia)	45
8. Kirghizistan: il paese degli incontri e degli scontri tettonici ed etnici	57
9. Bishkek, la città dai colori chiari e acquosi	63
10. Ritorno in Kirghizistan: le prime elezioni presidenziali libere, la questione delle minoranze e una strana idea di nazionalità	67
11. Il fascino della città cresciuta sul commercio: Amburgo	75
12. Il segreto del bosco di Wuppertal	81
13. La parabola di Novi Sad	87

14. I pendii dimenticati dei Carpazi	91
15. L'altra Roma: il cimitero acattolico di Monte Testaccio	95

PARTE II – LA SECONDA NEANDERTHAL: OVVERO SCRITTI SUL TEATRO

16. Persi nella selva oscura: il teatro della Societas Raffaello Sanzio	101
17. I ricordi di uno spettatore: Pina Bausch	115
Ringraziamenti	125

## Prefazione

*Vento di terra* contiene una serie di reportage che Christian Eccher ha pubblicato per conto di alcuni giornali serbi e italiani. Il nostro reporter-viaggiatore ha scelto come mete di viaggio paesi come il Kirghizistan, il Kazakistan e la Georgia, per citarne alcuni, non solo perché crocevia di popoli e di culture, ma anche perché terre di confine, fra Oriente e Occidente, fra Comunismo e Capitalismo, fra Cristianesimo ortodosso, cattolico e Islam. Si tratta di nazioni e di Stati che vengono spesso caratterizzati come “ex”: siamo infatti di fronte a frammenti di vecchi imperi, come quello austro-ungarico nel caso della Voivodina e del suo capoluogo Novi Sad, dove l’autore vive peraltro da molti anni, o quello sovietico nel caso dei paesi dell’Asia centrale e del Caucaso. Nel corso dei suoi viaggi, Christian Eccher si è scontrato con le contraddizioni inerenti alla globalizzazione neoliberista, che apparentemente annulla le differenze e le distanze fra i popoli ma in realtà le conferma e le rinvigorisce. L’amalgama postmoderno di valori prettamente consumistici che tutte le nazioni sembrano condividere, presenta in realtà crepe e irregolarità che diventano all’improvviso vere e proprie voragini: i conflitti fra uzbeki e kirghisi nella Valle di Fergana, quelli per ora latenti fra le diverse nazionalità che abitano il Caucaso, per non parlare degli odi ancora oggi presenti nei Balcani, affondano le proprie radici in un lontano passato ma vengono esacerbati dal nuovo ordine mondiale delle multinazionali e dei commerci globali, che crea enormi disuguaglianze sociali e riapre così antiche, mai sanate ferite. Questo accade proprio e soprattutto in quei paesi dove per mezzo secolo ha dominato l’ideologia comunista, che avrebbe dovuto garantire uguali condizioni di benessere (sia materiale sia intellettuale) per tutti. Christian Eccher fruga fra le rovine di questo mondo-ex e si interroga anche sull’eredità

lasciata dal sistema sovietico implosa nel giro di pochi mesi; qualcosa, forse, è possibile salvare, una rovina, una pietra, una testimonianza da cui ricominciare. L'autore di questi appunti di viaggio è consapevole che solo le zone di frontiera – parliamo sì di confini geografici ma soprattutto ideologici e storici – possono fornire al mondo intero nuove idee, nuovi modi di concepire la realtà, nuovi punti di vista sulla società globale, grazie alla loro ricchezza in termini umani e culturali. Possono cioè cambiare il corso di quel vento secco e gelido, di terra appunto, che investe l'intero globo, e lo condanna a guerre decennali senza via d'uscita, a cambiamenti climatici che prosciugano laghi e costringono milioni di persone a emigrare. Da Vladivostok ad Almaty, da Amburgo (che con il suo porto è una frontiera nel cuore dell'Occidente ricco) a Kazanj nella Russia tatarica, Christian Eccher osserva e annota ogni dettaglio, anche il più piccolo, e cerca di comporre un puzzle che dia una visione completa della contemporaneità. Una mappa della fortezza, come quella che il conte di Montecristo di Italo Calvino tentava di tracciare nei suoi giorni di prigionia. Dopo il suo primo viaggio in Kirghizistan come corrispondente del giornale serbo «Danas», Christian Eccher ha abbandonato il suo punto di vista iniziale, quello geo-politico, per abbracciarne uno che potremmo definire geo-poetico. Si è allontanato dai palazzi del potere e si è sempre più confuso fra la gente nei mercati, sui treni, per le strade, nei vicoli dei villaggi di montagna del Tien Shan, nei quartieri poveri di Ekaterinburg e di Mosca. Lontano anche dagli itinerari turistici consueti, che di un determinato paese vendono soltanto un'immagine falsa e parziale.

Lo sguardo di Christian Eccher è non solo originale, ma anche strabico: il nostro autore è occidentale, italiano, figlio di emigranti e per questo nato in Svizzera, da circa dieci anni serbo di adozione. La sua è una vera e propria identità di confine, situata fra Oriente e Occidente, fra Mondo Nord (quello ricco, "sviluppatissimo") e Mondo Sud (quello povero, che non si trova più soltanto a sud dei paesi industrializzati, ma che ormai si insinua anche nei paesi benestanti, e crea sacche di povertà e di ingiustizia ovunque nel mondo). Lo sguardo di Christian Eccher si è aguzzato e affilato a teatro, soprattutto a Wuppertal, in Germania, con Pina Bausch e i danzatori del *Tanztheater Wuppertal*, ma anche al seguito della compagnia *Societas Raffaello Sanzio*, che l'autore ha seguito testardamente per anni, in molte città d'Europa. Non è un caso che l'ultima parte di *Vento di terra* sia dedicata proprio ad alcuni spettacoli di queste due compagnie. In particolare Pina Bausch

ha costituito per Eccher un modello, un esempio: sul palcoscenico di Wuppertal il nostro autore ha visto rappresentata l'intera umanità, la stessa che avrebbe poi incontrato nel corso dei suoi viaggi. È proprio il caso di dire che il Teatro danza di Pina Bausch è riuscito ad anticipare la vita: ad Amburgo, a Bishkek, ad Almaty, Eccher ha ritrovato personaggi, modi di muoversi e di comunicare, atteggiamenti, già visti e conosciuti sul palcoscenico dell'Opera di Wuppertal. Il teatro, così come l'arte, quella vera, forniscono la struttura, l'intelaiatura, la cornice per dare una forma alla caoticità della realtà. Hanno anche molto a che fare con il viaggio, con l'uscire da noi stessi nel tentativo di andare verso l'altro, di capire le *Weltanschauung* altrui, ovvero il modo di pensare di chi è diverso da noi. Non a caso la stessa Pina Bausch disse, nel corso di un'intervista, che per lei creare spettacoli era un po' come «*Unterwegs-sein*», vale a dire come essere in viaggio.

Infine, prima di cominciare davvero a viaggiare grazie alla lettura del libro di Christian Eccher, una piccola nota sui giornali per cui sono stati scritti questi reportage: il quotidiano «Danas» è uno dei più importanti organi di stampa serbi i cui redattori si sono sempre contraddistinti per il loro punto di vista critico nei confronti delle autorità, soprattutto durante gli anni Novanta e il regime di Slobodan Milošević. Anche se non è direttamente citato nel libro, molti degli articoli pubblicati sui giornali italiani sono stati commissionati proprio da «Danas» e poi tradotti dallo stesso autore. «La Voce del Popolo» è il quotidiano degli italiani dell'Istria e del Quarnero, un vero e proprio giornale di frontiera, a cavallo fra due mondi, quello italiano e quello slavo. Christian Eccher scrive per l'inserto cultura della «Voce» che esce mensilmente. «East Journal» è una testata on-line curata da giovani volenterosi e appassionati che si occupano prevalentemente di tutto ciò che si trova a est dell'Italia; un esperimento unico nel suo genere che nel giro di pochi anni ha raggiunto livelli di professionalità altissimi. «Odissea» è una rivista letteraria on-line, la quale dedica particolare attenzione alla poesia e alla letteratura di viaggio. Ogni articolo riporta in calce il mese e l'anno di pubblicazione: quelli privi di tale indicazione sono semplicemente inediti, scritti senza un committente o sfuggiti alle redazioni. I manoscritti d'altra parte viaggiano nelle bottiglie e qualcuna affonda durante le lunghe, ostinate peregrinazioni oceaniche.





COMITATO EDITORIALE  
SAPIENZA UNIVERSITÀ EDITRICE

*Coordinatore*

FRANCESCA BERNARDINI

*Membri*

MAURIZIO DEL MONTE

GIUSEPPE FAMILIARI

VITTORIO LINGIARDI

CAMILLA MIGLIO

DANIELE NARDI

CESARE PINELLI

COMITATO SCIENTIFICO  
SERIE SCIENZE DEL TURISMO  
E MOBILITÀ UMANA

*Coordinatore*

ARMANDO MONTANARI

*Membri*

STEFANO LARICCIA

FERNANDO MARTÍNEZ DE CARNERO CALZADA

GIOVANNA MONTELLA

MARCO RAMAZZOTTI

CLAUDIO ZAMBIANCHI

COMITATO SCIENTIFICO  
MACROAREA E

*Coordinatrice*

CAMILLA MIGLIO

*Membri*

VICENÇ BELTRAN

MASSIMO BIANCHI

ALBIO CESARE CASSIO

EMMA CONDELLO

FRANCO D'INTINO

GIAN LUCA GREGORI

ANTONIO IACOBINI

SABINE KOESTERS

EUGENIO LA ROCCA

ALESSANDRO LUPO

LUIGI MARINELLI

MATILDE MASTRANGELO

ARIANNA PUNZI

EMIDIO SPINELLI

STEFANO VELOTTI

CLAUDIO ZAMBIANCHI

Il Comitato editoriale assicura una valutazione trasparente e indipendente delle opere sottoponendole in forma anonima a due valutatori, anch'essi anonimi. Per ulteriori dettagli si rinvia al sito: [www.editricesapienza.it](http://www.editricesapienza.it)

COLLANA STUDI E RICERCHE

1. Strategie funerarie. Onori funebri pubblici e lotta politica  
nella Roma medio e tardorepubblicana (230-27 a.C.)  
*Massimo Blasi*
2. An introduction to nonlinear Viscoelasticity of filled Rubber  
A continuum mechanics approach  
*Jacopo Ciambella*
3. New perspectives on Wireless Network Design  
Strong, stable and robust 0-1 models by Power Discretization  
*Fabio D'Andreagiovanni*
4. Caratterizzazione di funzioni cellulari nelle leucemie  
*Nadia Peragine*
5. La transizione demografica in Italia e i suoi modelli interpretativi  
*Ornello Vitali, Francesco Vitali*
6. La patria degli altri  
*a cura di Mariella Combi, Luigi Marinelli, Barbara Ronchetti*
7. Neuropathic pain  
A combined clinical, neurophysiological and morphological study  
*Antonella Biasiotta*
8. Proteomics for studying "protein coronas" of nanoparticles  
*Anna Laura Capriotti*
9. Amore punito e disarmato  
Parola e immagine da Petrarca all'Arcadia  
*Francesco Lucioli*
10. Tampering in Wonderland  
*Daniele Venturi*
11. L'apprendimento nei disturbi pervasivi dello sviluppo  
Un approfondimento nei bambini dello spettro autistico  
ad alto funzionamento  
*Nadia Capriotti*
12. Disability in the Capability Space  
*Federica Di Marcantonio*
13. Filologia e interpretazione a Pergamo  
La scuola di Cratete  
*Maria Broggiato*

14. Facing Melville, Facing Italy  
Democracy, Politics, Translation  
*edited by John Bryant, Giorgio Mariani, Gordon Poole*
15. Restauri di dipinti nel Novecento  
Le posizioni dell'Accademia di San Luca 1931-1958  
*Stefania Ventra*
16. The Renormalization Group for Disordered Systems  
*Michele Castellana*
17. La Battaglia dei Vizi e delle Virtú  
Il *De conflictu vitiorum et virtutum* di Giovanni Genesio Quaglia  
*Lorenzo Fabiani*
18. Tutela ambientale e servizio pubblico  
Il caso della gestione dei rifiuti in Italia e in Inghilterra  
*Chiara Feliziani*
19. Ruolo dell'HPV nell'infertilità maschile  
*Damiano Pizzol*
20. Hiera chremata  
Il ruolo del santuario nell'economia della *polis*  
*Rita Sassu*
21. Soil erosion monitoring and prediction  
Integrated techniques applied to Central Italy badland sites  
*Francesca Vergari*
22. Lessico Leopardiano 2014  
*a cura di Novella Bellucci, Franco D'Intino, Stefano Gensini*
23. Fattori cognitivi e contestuali alle origini dei modelli di disabilità  
*Fabio Meloni*
24. Accidental Falls and Imbalance in Multiple Sclerosis  
Diagnostic Challenges, Neuropathological Features  
and Treatment Strategies  
*Luca Prosperini*
25. Public screens  
La politica tra narrazioni mediali e agire partecipativo  
*a cura di Alberto Marinelli, Elisabetta Cioni*
26. Prospettive architettoniche: conservazione digitale, divulgazione  
e studio. Volume I  
*a cura di Graziano Mario Valenti*
27. Τὰ ξένια  
La cerimonia di ospitalità cittadina  
*Angela Cinalli*

28. La lettura degli altri  
*a cura di Barbara Ronchetti, Maria Antonietta Saracino, Francesca Terrenato*
29. La *Tavola Ritonda* tra intrattenimento ed enciclopedismo  
*Giulia Murgia*
30. Nitric Oxide Hybrids & Machine-Assisted Synthesis of Meclinerant  
Nitric Oxide Donors/COX-2 inhibitors and Flow Synthesis of Meclinerant  
*Claudio Battilocchio*
31. Storia e *paideia* nel *Panatenaico* di Isocrate  
*Claudia Brunello*
32. Optical studies in semiconductor nanowires  
Optical and magneto-optical properties of III-V nanowires  
*Marta De Luca*
33. Quiescent centre and stem cell niche  
Their organization in *Arabidopsis thaliana* adventitious roots  
*Federica Della Rovere*
34. Procedimento legislativo e forma di governo  
Profili ricostruttivi e spunti problematici dell'esperienza repubblicana  
*Michele Francaviglia*
35. Parallelization of Discrete Event Simulation Models  
Techniques for Transparent Speculative Execution on Multi-Cores  
Architectures  
*Alessandro Pellegrini*
36. The Present and Future of Jus Cogens  
*edited by Enzo Cannizzaro*
37. Vento di terra  
Miniature geopoetiche  
*Christian Echer*

Finito di stampare nel mese di febbraio 2016

CENTRO STAMPA UNIVERSITÀ  
Università degli Studi di Roma *La Sapienza*  
Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

[www.editricesapienza.it](http://www.editricesapienza.it)